

原語論壇

Aboriginal Language Forum

阿里山鄒語的玉山

阿里山ツォウ語の「玉山」
“Mt. Jade” in the Cou 'Alisan Language

文 | pasuya 'e noachiana 莊作合 (台北市鄒語支援教師)

玉山，本族語稱為 *patungkuana*，因此，後人稱玉山為「八通關」，即是沿用本族族語的漢語譯音。探其原來的語意，原先只是一個小地名，指的是過去族人出草的起點，因為進入該區域便是敵人的領域，後來就泛指整個玉山山脈的範圍。

在鄒族的觀念裡，玉山是眾天神的居住地，是神聖的地方，天神在此創造了鄒族。傳說玉山是本族祖先的起源地，本族的洪水傳說故事，與玉山也有相當密切的關係。

阿里山，本族語名為 *psoseongana*，是本族的現居地，有達邦、特富野、里佳、樂野、來吉、山美、新

美、茶山等8個部落，其中以達邦和特富野為中心，是主要的兩個古老大社，其他部落均由此分出。

psoseongana 的語意是「剝松皮的地方」，*pso-* = *psoepici-*，是「剝；劈」之意，*seongu* 是「黑松」之意，*na* 是詞綴（表處所）。在日本時代以前，阿里山上的自然原始森林非常茂密，尤其遍布黑松巨木。族人過去從部落前往玉山地區狩獵，大多是當日來回，在回程時大都背負獵物，腳程受到影響而放慢，回到阿里山山區時往往已經天黑，因此在該區剝松樹的皮，藉松油點燃火把，做為照明之用。因此，本族將「阿里山」稱為 *psoseongana*。

至於「阿里山」一詞，是日本人進入阿里山地區後才出現的，「阿里山」意即大力士獵人 *'avai* 的山。相傳在達邦社有一位獵人名叫「阿巴里」(*'avai*)，相當英勇，擅於打獵，獲得族人的敬佩，因而將此地區視為其獵區，並尊稱他為「阿里」，是故，這個地區被稱為「阿里山」。◆